

《2023年12月英语四级翻译训练题及答案：教育体系》

题目：

中国的教育体系是一个由教育部(Ministry of Education)管理的国有公共教育系统。所有公民都必须接受9年义务教育。政府提供六七岁开始的小学教育(primary education),持续6年,紧随其后的是为12岁至18岁的孩子准备的六年中学教育。一些省份可能有五年制的小学,但中学则为六年,一般初中为三年,高中为三年。教育部公布的小学入学率为99%,初、高中入学率均为80%。



参考译文：

China's education system is a state-owned public education system managed by the Ministry of Education. All citizens are required to receive nine years of compulsory education. The government provides primary education starting at the age of six or seven for six years, followed by six years of secondary education for children aged 12 to 18. Some provinces may have five-year primary schools, but the middle school is six years, generally three years for junior high school and three years for senior high school. The Ministry of Education announced that the enrollment rate of primary schools is 99%, and the enrollment rate of junior and senior high schools is 80%.

翻译解析：

1. “中国的教育体系是一个由教育部(Ministry of Education)管理的国有公共教育系统。”这句话采用了直译的方法，将原文的句子结构和意义进行直接翻译。其中，“国有公共教育系统”被翻译为“state-owned public education system”，这个词语组合符合英文表达习惯，能够准确传达原文的含义。

2. “所有公民都必须接受9年义务教育。”这句话采用了直译的方法，将原文的句子结构和意义进行直接翻译。其中，“义务教育”被翻译为“compulsory education”，这个词语组合符合英文表达习惯，能够准确传达原文的含义。

3. “政府提供六七岁开始的小学教育(primary education),持续6年,紧随其后的是为12岁至18岁的孩子准备的六年中学教育。”这句话采用了直译的方法，将原文的句子结构和意义进行直接翻译。其中，“小学教育”被翻译为“primary education”，这个词语组合符合英文表达习惯，能够准确传达原文的含义。

4. “一些省份可能有五年制的小学,但中学则为六年,一般初中为三年,高中为三年。”这句话采用了直译的方法，将原文的句子结构和意义进行直接翻译。其中，“小学”被翻译为“primary school”，“中学”被翻译为“middle school”，“初中”被翻译为“junior high school”，“高中”被翻译为“senior high school”，这些词语组合符合英文表达习惯，能够准确传达原文的含义。

5. “教育部公布的小学入学率为99%,初、高中入学率均为80%。”这句话采用了直译的方法，将原文的句子结构和意义进行直接翻译。其中，“小学入学率”被翻译为“enrollment rate of primary schools”，“初、高中入学率”被翻译为“enrollment rate of junior and senior high schools”，这些词语组合符合英文表达习惯，能够准确传达原文的含义。

推荐阅读：

[英语四级翻译训练题及答案：吃月饼的传说](#)

[四级英语翻译训练：中国戏曲](#)

[英语四级翻译高频词汇之中国经济](#)